



10 errores típicos de hispanohablantes

Los fallos de los hispanohablantes se repiten con una regularidad casi cómica. Ninguno es de inteligencia: son interferencias del español, el reflejo de aplicar la lógica de tu lengua materna a una que funciona distinto. Nombrar el error es la mitad de la corrección.

AL TERMINAR VAS A PODER

- ✓ Reconocer tus propios errores cuando hablas
- ✓ Colocar el verbo bien en frases con **weil** y **dass**
- ✓ Dejar de traducir preposiciones del español
- ✓ Saber qué error corregir primero

01 El verbo no se mueve del segundo puesto

En español improvisas el orden sobre la marcha. En alemán el verbo conjugado tiene una posición fija — **segunda** en la frase principal — y ese hueco no se negocia, aunque muevas el resto de la frase.

Heute gehe ich ins Kino. Hoy voy al cine.

Morgen arbeite ich nicht. Mañana no trabajo.

Leider kann ich nicht kommen. Por desgracia no puedo venir.

LA LÓGICA

No importa qué palabra abre la frase (**heute, morgen, leider**): el verbo siempre ocupa el segundo hueco, y el sujeto se corre al tercero si hace falta.

✗ Heute ich gehe ins Kino.

✓ Heute gehe ich ins Kino.

✗ Nächste Woche ich habe Urlaub.

✓ Nächste Woche habe ich Urlaub.

02 El verbo desaparece al final en las subordinadas

Con conectores como **dass, weil, wenn, obwohl**, el verbo conjugado salta hasta el final de la frase. En español el orden apenas cambia, así que el oído hispanohablante lo deja donde «suena natural» — en segunda posición — y se equivoca.

Ich denke, dass er müde ist. Creo que él está cansado.

Ich bleibe zu Hause, weil ich krank bin. Me quedo en casa porque estoy enfermo.

Wenn ich Zeit habe, rufe ich dich an. Si tengo tiempo, te llamo.

✗ Ich denke, dass er ist müde.

✓ Ich denke, dass er müde ist.

✗ Weil ich habe keine Zeit.

✓ Weil ich keine Zeit habe.

Así suena cuando llegas tarde

Tú: Entschuldigung, ich komme zehn Minuten später, weil die S-Bahn Verspätung hat.

Perdona, llego diez minutos tarde porque el tren de cercanías va con retraso.

A: Kein Problem. Weißt du, ob du bis halb zehn da bist?

No pasa nada. ¿Sabes si estarás aquí para las nueve y media?

Tú: Ich denke schon. Sonst schreibe ich dir.

Creo que sí. Si no, te escribo.

Fíjate en los subrayados: verbo al final tras **weil** y **ob**; verbo en segundo puesto tras **sonst**.

03 Un único verbo «ser/estar» para dos ideas distintas

Sein cubre lo que en español repartes entre *ser* y *estar*. El error no suele ser confundirlos — es al revés: inventar construcciones que en alemán no existen, buscando marcar esa diferencia que en tu cabeza sigue ahí.

Ich bin Lehrerin. Soy profesora.

Ich bin müde. Estoy cansado.

Das Café ist geschlossen. El café está cerrado.

✗ Ich bin arbeiten. (calco de «estoy trabajando»)

✓ Ich arbeite gerade.

El alemán no tiene un «estar + gerundio» gramatical: el presente ya vale para «ahora mismo», y **gerade** lo subraya. En la calle oirás también **Ich bin am Arbeiten** — es coloquial y correcto, pero no lo necesitas.

✗ Ich bin 32 Jahre.

✓ Ich bin 32 Jahre alt.

04 Preposiciones traducidas palabra por palabra

En español *para*, *por* y *desde* se transportan casi solas al alemán. No funciona: cada preposición alemana se aprende **en bloque**, con su caso y a menudo con un verbo fijo, no traduciendo la de tu idioma.

Ich wohne seit zwei Jahren hier. Vivo aquí desde hace dos años.

Ich warte auf den Bus. Espero el autobús.

Ich freue mich auf das Wochenende. Tengo ganas del fin de semana.

✗ Ich wohne hier für zwei Jahre.

✓ Ich wohne hier seit zwei Jahren.

✗ Ich warte für dich.

✓ Ich warte auf dich.

05 «Ir a» sin distinguir estar quieto de moverse

El español dice *ir a* tanto si te desplazas como si ya estás allí. El alemán separa las dos ideas con dos preposiciones distintas: una para el movimiento hacia un sitio, otra para la ubicación fija.

Ich gehe zur Arbeit. Voy al trabajo (me desplazo).

Ich bin auf der Arbeit. Estoy en el trabajo (ya allí).

Ich fahre nach Berlin. Voy a Berlín (ciudad, movimiento).

✗ Ich gehe in die Arbeit.

✓ Ich gehe zur Arbeit.

En el sur de Alemania y en Austria se oye también **in die Arbeit**; **zur Arbeit** vale en todas partes.

✗ Ich gehe zu Berlin.

✓ Ich fahre nach Berlin.

06 El artículo se queda en nominativo aunque la frase pida otro caso

El español no declina artículos, así que el reflejo natural es dejar **der** siempre igual. En alemán el artículo cambia según la función de la palabra en la frase — quién actúa no es lo mismo que quién recibe la acción.

Der Kellner bringt den Kaffee. El camarero trae el café.

Ich sehe den Arzt morgen. Veo al médico mañana.

Kannst du dem Kollegen helfen? ¿Puedes ayudar al compañero?

✗ Ich sehe der Arzt morgen.

✓ Ich sehe den Arzt morgen.

✗ Kannst du der Kollege helfen?

✓ Kannst du dem Kollegen helfen?

07 Género de sustantivos calcado del español

La leche es femenino, así que **Milch** «debería» serlo también — y de hecho lo es, por suerte. Pero el género gramatical no viaja entre idiomas: cada sustantivo alemán tiene el suyo, sin relación fija con el español, y hay que aprenderlo junto a la palabra, no deducirlo.

der Tisch la mesa (masculino en alemán)

das Mädchen la chica (neutro, no femenino)

die Sonne el sol (femenino en alemán)

HÁBITO QUE AYUDA

Aprende siempre sustantivo + artículo como una sola unidad: no **Auto**, sino **das Auto**. Separarlos es lo que fuerza el reflejo de traducir el género desde el español.

08 La h que se convierte en muda

En español la h no suena. Al alemán ese silencio se cuela y desaparecen palabras enteras al pronunciarlas — **Haus** suena a *aus*. En alemán la h inicial se pronuncia siempre, con una salida de aire clara, como en inglés *house*.

Haus, Hand, hören La h se pronuncia con aire, nunca es muda.

Hallo, heute, Hunger Empieza la palabra con un soplo, no con la vocal.

09 Vocales cortas y largas que suenan igual

El español no distingue duración vocálica: cambiar una vocal larga por corta no cambia el significado. En alemán sí — la misma vocal, más larga o más corta, da lugar a palabras distintas, y confundirlas puede cambiar de qué estás hablando.

CORTA	LARGA	NOTA
Stadt	Staat	ciudad / estado
Mitte	Miete	centro / alquiler
offen	Ofen	abierto / horno

10 El orden objeto directo / objeto indirecto invertido

En español dices «se lo doy a él» sin pensarlo. En alemán, cuando los dos objetos son sustantivos, el orden por defecto es **dativo antes que acusativo** — al revés de lo que el instinto en español sugiere.

Ich gebe dem Kollegen das Dokument. Le doy el documento al compañero.

Ich zeige der Ärztin den Ausweis. Le muestro el carnet a la médica.

CON PRONOMBRES CAMBIA

Si el objeto directo es un pronombre (**es, ihn, sie**), el orden se invierte: **Ich gebe es ihm.** — Se lo doy (a él). Acusativo-pronombre va antes que dativo.

CÓMO USAR ESTA HOJA

No intentes corregir los diez a la vez. Elige **uno** esta semana, escúchate cazándolo en tiempo real, y pasa al siguiente cuando deje de aparecer. Los errores fosilizados se deshacen de uno en uno.



Practica lo aprendido

1. Corrige el error

1. Heute ich fahre nach München.
2. Ich glaube, dass sie ist im Büro.
3. Ich bin lesen, ich rufe dich später an.
4. Ich warte für meine Schwester.
5. Im Sommer wir fahren zu Madrid.

2. Elige la opción correcta

1. Ich sehe ___ Chef morgen. (der / den)
2. Kannst du ___ Nachbarn helfen? (der / dem)
3. Wir wohnen ___ drei Jahren in Köln. (für / seit)
4. Das ist ___ Auto, nicht ___ Fahrrad. (das / die)
5. Ich zeige ___ Kollegin das Formular. (die / der)

3. Traducción — del español al alemán

1. Mañana no tengo tiempo.
2. Creo que él está en casa.
3. Espero el tren.
4. Voy a la farmacia (movimiento).
5. Le doy la llave al portero.

4. Une las dos frases con weil

1. Ich nehme heute das Fahrrad. Das Wetter ist schön.
2. Sie kommt nicht zur Party. Sie muss arbeiten.
3. Wir suchen eine neue Wohnung. Die Miete ist zu hoch.

SOLUCIONES

1. Heute fahre ich nach München. · 2. Ich glaube, dass sie im Büro ist. · 3. Ich lese gerade, ich rufe dich später an. · 4. Ich warte auf meine Schwester. · 5. Im Sommer fahren wir nach Madrid.
1. den · 2. dem · 3. seit · 4. das / das · 5. der
1. Morgen habe ich keine Zeit. · 2. Ich glaube, dass er zu Hause ist. · 3. Ich warte auf den Zug. · 4. Ich gehe zur Apotheke. · 5. Ich gebe dem Pförtner den Schlüssel.
4. ..., weil das Wetter schön ist. · ..., weil sie arbeiten muss. · ..., weil die Miete zu hoch ist.

¿Quieres saber cuáles de estos diez cometes tú?

Llamada gratuita de 20 min · cal.com/dilo-en-aleman-u57slm/20min · YouTube @diloenaleman

Instagram @diloenalemann · TikTok @dilo.en.aleman